

Kyle Qiliang XU

Thesis Title: Interpreter's interaction with multimodal resources in onsite and remote simultaneous interpreting.

Principal Supervisor: Prof. Liu Min-hua

Co-Supervisor: Dr. Luis Damián Moreno García

My name is Kyle, Qiliang XU. I am currently a PhD student at the Department of Translation and Intercultural Studies (TIIS) at Hong Kong Baptist University. I hold a Bachelor of Arts in English language and literature, and a Master of Arts in Translation Studies. Prior to my PhD study, I worked as a university lecturer and freelance translator and interpreter in Mainland China. My research interests lie mainly in multimodality in interpreting, interpreter's cognition, and interpreter education.

My current research project is titled 'Interpreter's interaction with multimodal resources in onsite and remote simultaneous interpreting'. Grounded in the theoretical standpoint of 4EA cognition, my study posits that interpreters exhibit distinct behaviors in the two distinct working environments (i.e. onsite and remote) characterized by varying configurations of multimodal resources. I will first delineate the multimodal environments in onsite simultaneous interpreting (SI) and remote simultaneous interpreting (RSI), and then identify the patterns of interpreter's behavioral interaction with multimodal resources. Cognitive load/effort in multimodal processing will be incorporated for discussion. In order to achieve these goals, I will adopt a mixed-methods approach involving an observational study and an experimental study. I hope that this research endeavor will provide valuable insights into the underlying reasons for the often-reported challenges in RSI (e.g. lack of presence) through a multimodal and cognitive lens.